

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

tulasI daLamulacE-mAyAmALavagauLa

In the kRti ‘tulasI daLamulacE’ – rAga mAyAmALavagauLa (tALa rUpakaM), SrI tyAgarAja sings ecstatically about his worship of the Lord.

P tulasI daLamulacE santOshamugA pUjintu

A palumAru cira kAlamu paramAtmuni pAdamulanu (tulasI)

C sarasI-ruha ¹punnAga ²campaka ³pATala ⁴kuravaka
⁵karavIra mallikA sugandha rAja sumamul
dharan(i)vi(y)oka paryAyamu dharmAtmuni sAkEta
pura vAsuni SrI rAmuni vara tyAgarAja nutuni (tulasI)

Gist

I shall joyously worship with tulasI leaves.

For a long time, I shall always joyously worship the holy feet of the Supreme Lord with tulasI leaves.

In this birth on the Earth, I shall joyously worship Lord SrI rAma –
dharmA embodied, resident of ayOdhyA town, extolled by this tyAgarAja,
with these best fragrant flowers - lotus, punnAga, campaka, pATala,
henna, oleander, jasmine, and tulasI leaves.

Word-by-word Meaning

P I shall joyously (santOshamugA) worship (pUjintu) with tulasI leaves (daLamulacE).

A For a long (cira) time (kAlamu), I shall always (palumAru) (literally often) joyously worship the holy feet (pAdamulanu) of the Supreme Lord (paramAtmuni) with tulasI leaves.

C In this (oka) birth (paryAyamu) (literally occasion or opportunity) on the Earth (dharanu), I shall joyously worship

Lord (vara) Śrī rAma – dharmA embodied (dharmAtmuni), resident (vAsuni) of ayOdhyA (sAkEta) town (pura), extolled (nutuni) by this tyAgarAja – with these (ivi) (dharaniviyoka) best (rAja) fragrant (sugandha) flowers (sumamul) - lotus (sarasI-ruha), punnAga, campaka, pATala, henna (kuravaka), oleander (karavIra), jasmine (mallikA), and tulasI leaves.

Notes –
Variations –

References -

¹ - punnAga – punnai – tamizh – botanical name - Rottleria tinctoria.

² - campaka – seNbagam – tamizh – botanical name - Michelia champaka.

³ - pATala – pAdiri – tamizh – botanical name - Stereospermum suaveolens.

⁴ – kuravaka or kuruvaka – henna - marudANi – tamizh.

⁵ - karavIra – oleander - araLi aka alari – tamizh – botanical name - Nerium Odorum.

Comments –

Devanagari

प. तुलसी दलमुलचे सन्तोषमुगा पूजिन्तु
अ. पलुमारु चिर कालमु परमात्मुनि पादमुलनु (तु)
च. सरसीरुह पुन्नाग चम्पक पाटल कुरवक
करवीर मल्लिका सुगन्ध राज सुममुल्
धर(नि)वि(यो)क पर्यायमु धर्मात्मुनि साकेत
पुर वासुनि श्री रामुनि वर त्यागराज नुतुनि (तु)

English with Special Characters

pa. tulasī daḷamulacē santōṣamugā pūjintu
a. palumāru cira kālamu paramātmuni pādamulanu (tu)
ca. sarasīruha punnāga campaka pāṭala kuravaka
karavīra mallikā sugandha rāja sumamul
dhara(ni)vi(yo)ka paryāyamu dharmātmuni sākēta
pura vāsuni śrī rāmuni vara tyāgarāja nutuni (tu)

Telugu

ప. తులసీ దళములచే సన్తోషముగా పూజిస్తు
అ. పలుమారు చిర కాలము పరమాత్ముని పాదములను (తు)
చ. సరసీరుహ పున్నాగ చమ్పక పాటల కురవక
కరవీర మల్లికా సుగన్ధ రాజ సుమముల్
ధర(ని)వి(యొ)క పర్యాయము ధర్మాత్ముని సాకేత
పుర వాసుని శ్రీరాముని వర త్యాగరాజ నుతుని (తు)

Tamil

ప. తులసీ త³గ్లమలశే శన్తోషముగా పూజింతు
అ. పలుమారు చిర కాలము పరమాత్ముని పాదములను (తులసీ)
చ. సరసీరుహ పున్నాగ చమ్పక పాటల కురవక
కరవీర మల్లికా సుగన్ధ రాజ సుమముల్
ధర(ని)వి(యొ)క పర్యాయము ధర్మాత్ముని సాకేత
పుర వాసుని శ్రీరాముని వర త్యాగరాజ నుతుని (తులసీ)

తులాయత్ తమిళకలినాల్, కలీప్పదన్ వమిపదువేణే

పన్మరై, నీన్డ కాలమ్, పరంబొరుగిన్ తిరువడికలై
తులాయత్ తమిళకలినాల్, కలీప్పదన్ వమిపదువేణే

తామరై, పున్దై, శెన్బకమ్, పాతిరి, మరుతాణి,
అరగి, మల్లికై - ఇశ్శిరన్త న్దుమణ మలర్కలాల,
పువ్వియిల్, ఇత్తరుణమ్, అరువురువిణై, శాకేత
నకరుణైవోణై, ఇరామణై, తియాకరాశన్ పోర్రువోణై
తులాయత్ తమిళకలినాల్, కలీప్పదన్ వమిపదువేణే

ఇత్తరుణమ్ - ఇప్పిరువియినిలెణ
శాకేత నకర్ - అయోత్తి నకర్

Kannada

ప. తులసీ దళములచే సన్తోషముగా పూజిస్తు
అ. పలుమారు చిర కాలము పరమాత్ముని పాదములను (తు)
చ. సరసీరుహ పున్నాగ చమ్పక పాటల కురవక
కరవీర మల్లికా సుగన్ధ రాజ సుమముల్
ధర(ని)వి(యొ)క పర్యాయము ధర్మాత్ముని సాకేత
పుర వాసుని శ్రీరాముని వర త్యాగరాజ నుతుని (తు)

Malayalam

പ. തുലസീ ദളമൂലചേ സന്തോഷമുഗാ പൂജിന്തു
അ. പലുമാരു ചിര കാലമു പരമാത്മുനി പാദമൂലനു (തു)
ച. സരസീരുഹ പുന്താഗ ചമ്പക പാടല കുരവക
കരവീര മല്ലികാ സുഗന്ധ രാജ സുമമൂല്
ധര(നി)വി(യൊ)ക പര്യായമു ധര്മാത്മുനി സാകേത
പുര വാസുനി ശ്രീരാമുനി വര ത്യാഗരാജ നുതുനി (തു)

Assamese

প. তুলসী দলমূলচে সন্তোষমুগা পূজিস্তু
অ. পলুমারু চিৰ কালমু পৰমাত্মুনি পাদমূলনু (তু)
চ. সরসীৰুহ পুন্নাগ চ ক পাটল কুৰবক (campaka)
কৰবীৰ মল্লিকা সুগন্ধ ৰাজ সুমমূল
ধৰ(নি)ৰি(য়ো)ক পৰ্যায়মু ধৰ্মাত্মুনি সাকৈত
পুৰ ৰাসুনি শ্রীৰামুনি বৰ অগৰাজ নুতুনি (তু)

Bengali

প. তুলসী দলমূলচে সন্তোষমুগা পূজিস্তু
অ. পলুমারু চিৰ কালমু পরমাত্মুনি পাদমূলনু (তু)
চ. সরসীৰুহ পুন্নাগ চ ক পাটল কুরবক (campaka)
করবীর মল্লিকা সুগন্ধ রাজ সুমমূল
ধর(নি)বি(য়ো)ক পর্যায়মু ধর্মাৎমুনি সাকৈত
পুর বাসুনি শ্রীরামুনি বর অগরাজ নুতুনি (তু)

Gujarati

પ. તુલસી દળમુલચે સન્તોષમુગા પૂજિન્તુ
અ. પલુમારુ ચિર કાલમુ પરમાત્મુનિ પાદમુલનુ (તુ)
ચ. સરસીરુહ પુન્નાગ ચમ્પક પાટલ કુરવક
કરવીર મલ્લિકા સુગન્ધ રાજ સુમમુલ
ધર(નિ)વિ(યાં)ક પર્યાયમુ ધર્માત્મુનિ સાકેત
પુર વાસુનિ શ્રીરામુનિ વર ત્યાગરાજ નુતુનિ (તુ)

Oriya

- ପ. ତୁଲସୀ ଦଳମୁଲତେ ସନ୍ତୋଷମୁଗା ପୂଜିନ୍ତୁ
ଅ. ପଲ୍ଲମାରୁ ଚିର କାଲମୁ ପରମାତ୍ମନି ପାଦମୁଲନୁ (ତୁ)
ଚ. ସରସୀରୁହ ପୁନାଗ ଚମ୍ପକ ପାଚଲ କୁରୁଖିକ
କରୁଖିର ମଲ୍ଲିକା ସୁଗନ୍ଧ ରାଜ ସୁମମୁଲ୍
ଧର(ନି)ଝି(ଝୋ)କ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତମୁ ଧର୍ମାତ୍ମନି ସାକେତ
ପୁର ଝାସୁନି ଶ୍ରୀରାମୁନି ଝର ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତୁନି (ତୁ)

Punjabi

- ଧ. ਤୁਲସୀ ଦଳମୁଲଚେ ସନତେସମୁଗା ପୁଜିନତୁ
ଅ. ପଲ୍ଲମାରୁ ଚିର କାଲମୁ ପରମାତ୍ମନି ପାଦମୁଲନୁ (ତୁ)
ଚ. ସରସୀରୁହ ପୁନାଗ ଚମ୍ପକ ପାଟଲ କୁରବକ
କରବିର ମଲ୍ଲିକା ସୁଗନ୍ଧ ରାଜ ସୁମମୁଲ
ଧର(ନି)ବି(ଜେ)କ ପରମାତ୍ମନି ସାକେତ
ପୁର ବାସୁନି ଶ୍ରୀରାମୁନି ବର ଅଗାରାଜ ନୁତୁନି (ତୁ)